

# 现代汉语含“心”词语的容器隐喻及其越南语之表达浅谈

1. PGS. TS. Cẩm Tú Tài

*Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc gia Hà Nội*

2. ThS- NCS. Nông Hồng Hạnh

*Khoa Ngoại ngữ, Trường Đại học Thái Nguyên*

**摘要:** 现代汉、越语中含“心”词语的隐喻意义较为丰富，经过人们的认知、感受被映射到含“心”词语的概念上，已表现出既具体、有形的，又较为模糊、无形、抽象的概念。本文初步探析这些问题，希望能加深对越南和中国语言文化特色的了解，并能为越南学者在外语教学、翻译和研究工作中提供参考材料。

**关键词:** 心词语；概念；容器；隐喻

## 0. 问题的提出

汉语的“心”和越南语的“tim”是人体的重要器官，它是一个实体，对人体的其他器官有极大的影响，由于处于人体以内，人们是看不见、摸不着的，我们只能通过心跳的生理反应感觉“心”的存在。语言中的“心”既有具体又有模糊的特点，故含“心”词语的隐喻所指更为丰富多样，值得我们深入探讨。根据莱考夫和约翰逊（1980）的隐喻认知理论，本文对现代汉、越语中含“心”和“tim”词语的容器隐喻意义深入探析。希望通过研究内容能够加深对越南和中国语言文化特色的了解，并且为语言研究、翻译与教学提供参考材料。

## 1. 概念隐喻理论

隐喻是一种重要的认知模式，是新的语言意义产生的根源，同时隐喻就是利用一种概念表达另一种概念的。相似性是隐喻意义产生的基本条件，是隐喻赖以成立的基本要素。所谓相似性就是两个事物之间相似的地方，有物理的相似性和心理的相似性之分，物理相似性可以是在形状上、外表上或功能上的一种相似，如“鸡冠花”、“马蹄铁”、“剑齿兰”（汉语），*hoa mào gà/鸡冠花*、*quả Phật thủ/佛手果*（越南语）等等；心理相似性是指由于民族文化、传统或其他心理因素等，使得说话者或听话者认为某些事物之间存在某些方面的相似，如“心花怒放”、“心如刀割”（汉语），*“vui như mở cờ trong bụng/心花怒放”*、“*lòng đau như cắt/心如刀割*”（越南语）。

隐喻是利用一种概念表达另一种概念，需要这两种概念之间的相互关联。这种关联是客观事物在人的认知领域里的联想。莱考夫和约翰逊在《人们赖以生存的隐喻》一书中[1]，曾将人类的隐喻分为结构、方位和实体等三种，其中实体隐喻的容器隐喻较为普遍。

### 1.1. 结构隐喻

结构隐喻指以一种概念的结构来构造另一种概念，使两种概念相叠加，将谈论一种概念的各方面的词语用于谈论另一概念，于是产生了一词多用现象，如“花钱”最早用于谈论“付出金钱”，后来被用于谈论时间、能量等。如以“时间是金钱”、“一寸光阴一寸金”为例，用于谈论金钱的词语也可以用于谈论时间，因为时间被看作像金钱一样宝贵的东西。中国人常说“花时间”、“浪费时间”、“节约时间”、“费钱”、“费力气”等。越南人也有类似的表达法，如：*tốn thời gian*/花时间、*tốn tiền*/费钱、*tiết kiệm thời gian*/节约时间、*tiết kiệm tiền*/省钱、*tốn công tốn sức*/费力气……

## 1.2. 方位隐喻

方位隐喻指参照空间方位而组建的一系列隐喻概念。空间方位来源于人们与自然的相互作用，是人们赖以生存的最基本的概念：上——下，前——后，深——浅，中心——边缘等。方位概念是人们较早产生的、可以直接理解的概念，在此基础上，人们将其他抽象的概念，如情绪、身体状况、数量、社会地位等投射于这些具体的方位概念上，形成了用表示方位的词语表达抽象概念的语言。例如：心里七上八下、成千上万、上级、下级、上交、下令……。越南语的方位隐喻也是很常见的，如：*lên đời*/改善，改头换面、*lên mây*/登天、*lên voi xuống chó*/仕途坎坷、*xuống thang*/ nước/妥协，认输、*hạ hỏa/ nhiệt*/降温，沉住气、*thăng quan*/升级、*giáng chức/ cấp*/降级、*ở dưới đưa lên*/下边递上、*lên phòng ban*/往上调动、*ở dưới Khoa*/系里下边……

## 1.3. 实体隐喻

人类最初的生存方式是物质的，人类对物体的经验为我们将抽象的概念表达、理解为“实体”提供了物质基础，由此而派生出了实体隐喻。在这类隐喻概念中，人们将抽象和模糊的思想、感情、心理活动、事件、状态等无形的概念看做是具体的、有形的实体，因而可以对其进行谈论、量化、识别其特征及原因等。

实体隐喻最典型的和具有代表性的是容器隐喻。人是独立于周围世界以外的实体，每个人本身就是一个容器，有身体分界面、里外等[2]。人们将这种概念投射于人体以外的其他物体，如房子、丛林、田野、地区、甚至将一些无形的、抽象的事件、行为、活动、状态也看做一个容器。汉语里含“心”词语就是心理活动、感情、思维的容器，所以汉语有“心里想”或“心想”这种表达。越南语里的相对应表达方式为“*ngĩ bụng*/肚子想”。

下面本文集中谈及现代汉、越语含“心”和“*tim*”词语的容器隐喻，旨在揭示两种语言中特有的语言文化特征。

## 2. 汉语中含“心”词语的容器隐喻及其越南语之表达形式

以含“心”词语为容器的隐喻可分为两种，第一是“心”词语被看做一般的容器（即能装某物的物体），第二是“心”词语被看做是一个具体的实体——房子（即一种容

器)。

## 2.1. 心词语为一般容器

汉语里“心”是所有精神、感情、智慧、知识的容器。人们以具体的容器概念映射到含心词语的概念上。这个概念的关联被激活于容器图式、里外图式。如：

容器有底部，心有“心底”。

容器分里外，心有“心里”“内心”“心中”。

容器可以装满东西，心有“满心”。

因此，中国人常用“心里”、“内心”、“心中”、“心上”……来表达容纳任何一种精神、感情、智慧、知识等，像某容器容纳某东西一样。如：放在心上、记在心头、铭刻在心、心花怒放、心灰意懒……

越南语的对应表达方式为含“lòng/怀里”（五脏六腑的总称）和含“bụng/肚子”等词语。如：

汉语：心里满装着吃人的意思。（鲁迅）

越南语：*trong lòng anh còn chứa đầy cái ý muốn ăn thịt người nữa.*（张正译）

越南语的“lòng”也是“精神、情感”的容器，被越南人理解为内心的各种情感。我们也可以在越南语找到许多相对应的表达情况，如：*đáy lòng/心底*, *trong lòng/心里*, *lòng tràn trề hy vọng/满怀希望*, *trong lòng chan chứa tình thương/心里充满爱情*, *dốc lòng/尽心*, *hết lòng/尽心*, *tận tâm tận lực/尽心尽力*。像容器装东西一样，越南语表达：*để trong lòng/放在心上*, *ghi nhớ trong lòng/记在心头*, *ghi lòng tạc dạ/铭刻在心里*, *nản lòng nhụt chí/心灰意懒……*

越南语的“bụng”却是“智慧”的容器，人们常说“*ngĩ bụng*”（肚子想 = 心想），那么这里人的思维器官不是脑子，而是肚子。当想表达自己很理解对方时，越南人说：*đi guốc trong bụng*（穿着鞋在肚子里走着 = 洞悉内情），或当想表达某人很有知识，越南人说：*bụng đầy kiến thức*, *bụng đầy bồ chữ*（肚子装满知识 = 一肚子墨水），兴高采烈时，越南说：*vui như mở cờ trong bụng/心花怒放*。

此外，“心”和“lòng/怀里”或“bụng/肚子”还比其他内脏器官更有深度，其它的外面是我们可以看得见、摸得着、显现于外的，而它的里面却是一个很虚幻的容器。因此，中国人说“人心隔肚皮”，越南人说：“*Nước bể khó lường, lòng người khó đo/海水难斗，人心叵测*”……

## 2.2. 心词语为“房子”

房子是人的居住之处，有房、有室、有门、有窗，人们可以进出房子，在房子里走动，人们的各种活动都可以在房子里进行。而心在中国人长期的观念中是人的精神、灵魂、智慧的住处，特别是灵魂、精神是活在心里的，就如人活在房子里一样。我们都知道人的心脏是处于人体深处的，看不见的。为了更好的认知人的心脏，人们就将“房子”始

源域映射到“心”目标域。这两个概念所存在的联系在于两者都是住处，其中前者为人的住处，后者为精神的住处。这个隐喻结构使“心”这一概念更为具体、形象、易于理解。因此，我们可以在汉语里找到用来描写房子概念的词语，如：心房、心室、心窗、心扉、在心、心不在焉、心窄、宽心、隔心、居心、外心、开心、关心、心坎等。此外，在语言表达方面上，我们也可以发现有用来谈“房子”的词语用来谈“心”，如：

走进房子	→	走进心里
敲门	→	叩人心扉
把门打开	→	打开你的心扉
房子里有一个人	→	我的心里只有你

根据考察结果，越南语中对应于汉语“心”的词语有“tim、tâm、lòng、ruột、gan、bụng、dạ、trí、chí、hòn……），其中，只有“tim/心脏”概念被映射于房子概念，同时也被激活于容器图式，如下列的表达：“gõ cửa trái tim/敲心门”、“bước vào trái tim em/走进你的心里”、“khép cửa trái tim/关上心门”等。不过这里的“tim/心脏”不是精神、智慧的住处，而是爱情的住处。阮德存先生（2008）也曾说明越南语中“tim/心脏”的引申义可能是源于外国文化的影响，因为越南语的“tim”本身只指心脏，没有其他意义，而在现代科技发达的时期里，各国文化交流频繁，各类语言互译时也会使某种语言中的词语产生新义[3]。

### 3. 余论

根据上面的分析，我们可以观察到汉、越语在含“心”词语的容器隐喻结构中，该容器可用于装下人们所有精神、情感、智慧、想法、意图等，同时这个容器也较为具体、生动，并有方位之分和有底，有空满不同的状态。这能证实容器这个具体的概念经过人们的认知、感受已被映射到“心”这一概念，以表达较为模糊、无形、抽象的概念。希望上述初步的探究结果能为越南学者在外语教学、翻译和研究工作中提供参考材料。

### 参考材料

- [1] G. Lakoff and M. Johnson (1980), *Metaphor we live by*, Chicago, London.
- [2] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海：上海外语教育出版社，2011.
- [3] Nguyễn Đức Tồn (2008), *Đặc trưng tư duy của người Việt qua ẩn dụ tri nhận trong thành ngữ*, 鲁迅. 狂人日记[M]. 北京：北京人民出版，1918.
- [4] Nguyễn Đức Dân (2010), *Cái bụng chứa tinh thần*. Báo Tuổi trẻ online.